

Воробьева Елена Юрьевна

**ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ КАК ПРОЯВЛЕНИЕ КУЛЬТУРНО-НАЦИОНАЛЬНОЙ СПЕЦИФИКИ (НА ПРИМЕРЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)**

Статья посвящена одному из аспектов современной лингвистики - цветообозначениям как проявлению культурно-национальной специфики. Актуальность тематики объясняется интересом к понятию "цвет", которое затрагивает глубинные слои человеческого сознания и является проявлением национального менталитета. Цель статьи - показать, какие цветовые образы существуют в современном французском языке и как цветовые термины участвуют в формировании языковой картины мира.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/9-2/9.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/9-2/9.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 9 (39): в 2-х ч. Ч. II. С. 36-38. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/9-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/9-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81-2; 81-22

**Филологические науки**

Статья посвящена одному из аспектов современной лингвистики – цветообозначениям как проявлению культурно-национальной специфики. Актуальность тематики объясняется интересом к понятию «цвет», которое затрагивает глубинные слои человеческого сознания и является проявлением национального менталитета. Цель статьи – показать, какие цветовые образы существуют в современном французском языке и как цветовые термины участвуют в формировании языковой картины мира.

**Ключевые слова и фразы:** цветотермины; символическое значение; семантическая наполненность; коннотация; базовые цветовые термины; абстрактные цветообозначения; эмоциональная и стилистическая окрашенность; национальный склад мышления.

**Воробьева Елена Юрьевна**

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова  
velena2007@mail.ru

**ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ КАК ПРОЯВЛЕНИЕ КУЛЬТУРНО-НАЦИОНАЛЬНОЙ СПЕЦИФИКИ  
(НА ПРИМЕРЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)<sup>©</sup>**

Цветообозначение и слово, которое оно характеризует, представляют единое целое, единый концепт, который воспринимается каждой нацией как факт культуры.

Проблемы цветообозначений освещались лингвистами, психологами, философами (Ю. Д. Апресян, Р. Барт, Л. Витгенштейн, В. Г. Гак, А. Моллар-Десфур, В. Г. Кульпина, Р. М. Фрумкина и др. [1; 2; 3; 6; 7; 17; 19]). В словаре французского языка *Petit Robert* значение слова «couleur» определяется как «качество, которое свойственно свету и предметам» (*propriété que l'on attribue à la lumière, aux objets*) [11, p. 236]. Р. Барт полагает, что «этимология слова «couleur» обозначает обещание удовольствия («promesse d'un plaisir»), сходное с состоянием удовольствия от ощущения аппетита, и это желание воздействует на всю неподвижную картину языка» (*ce désir ébranle tout le tableau immobile du langage*) [19, p. 117].

Цвет является одной из форм познания мира, которая существует параллельно с такими категориями как время, пространство, движение, и как писал Л. Витгенштейн, «пространство, время и цвет (цветность) есть форма объектов» [2]. Человек познает мир с помощью расшифровки предметов и явлений окружающей среды, выражая свое оценочное отношение к ним через цветообозначения. В окружающем мире цвет всегда привязан к определенным предметам, он не существует независимо от них. Абстрактные понятия, к которым относятся и цветоименования, «в разных языках отражают разный объем и границы обозначаемого понятия» [4, с. 44]. Именования цвета представляют сложную систему смыслов. Языки по-разному выделяют и именуют цветовые оттенки, существует разная частотность употребления цветоименований. Анализ связей между цветообозначениями и предметами, явлениями позволяет выявить значимые сходства и различия в языковом сознании носителей той или иной культуры [8, с. 220]. Так, оттенок, «важный» для одного языка, не выражается лексически в другом языке (напр., русское *сизый* не имеет аналога во французском языке), или одному цветообозначению в одном языке соответствует несколько цветоименований, имеющих более тонкие цветовые границы, в другом языке (напр., французские *brun, marron, chatain, bai (гнедой)* соответствуют в русском языке только одному цветотермину *коричневый*). Ю. Д. Апресян считает, что компоненты цвета не универсальны и могут зависеть от признаков или предметов, которые являются значимыми для этнической общности [1, с. 59].

Несовпадение терминов цвета проявляется также в различном делении цветов на основные и неосновные. Так, французский лингвист А. Моллар-Десфур в «Словаре цветообозначений XX и XXI вв.» (*Dictionnaire de la couleur, mots et expressions d'aujourd'hui, XXe-XXIe siècle*) среди основных цветов французского языка называет *розовый*, т.к. отмечает его высокую частотность употребления во французском языке [16], тогда как «в русском языке розовый цвет считается оттенком красного» [4, с. 193]. Кроме того, во французском языке границы цвета *bleu* более широкие и включают разные оттенки синего: от ярко-синего до сизого, а в русском языке это только *синий*. Такая цветовая широта может объясняться тем фактом, что исторически *желтый* использовался для обозначения синего цвета [10, p. 22].

Являясь одной из древнейших категорий познания мира, цвета приобрели символическое значение, в котором отражаются особенности культурной традиции, религиозных верований. Начиная с доисторических эпох, с помощью цвета передавались разнообразны знаки и символы. Их семантическая наполненность тесным образом связана со значимостью этого цвета у данного народа. А. Моллар-Десфур дает описание символического значения основных цветов: *красного, синего и розового* [16].

Во Франции *синий (bleu)* символически наделялся способностью ограждать от сглаза и злого умысла. Этому есть как символические, так и технические, практические объяснения. Синий цвет получали с помощью красителя на основе *bleu de Prusse* (берлинская лазурь) и сульфата окиси бария, который обладал способностью отпугивать насекомых, мух и пчел. Во Франции в XII в. синий цвет становится цветом королей и

божественного проявления. Дева Мария изображается в накидке цвета лазури. Во французском языке возникают выражения *bleu(-)de(-)roi*, *bleu(-)roi* (королевский синий), *bleu vierge* (синий, символизирующий богородицу). В современном мире синий цвет является атрибутом национальных и международных организации (флаги ООН, Евросоюза, «*casques bleus*» – вооруженные силы ООН), а также цветом, указывающим на определенные заслуги и достижения (*cartonbleu* – синий билет, *cordon bleu*, *ruban bleu* – орденская голубая лента).

*Красный (rouge)*, гамма которого богата цветовыми оттенками, по сравнению с *красным* в русском языке (*amarante, andrinople, cramoisi, écarlate, pourpre, garance*), всегда был цветом элиты, символом власти и богатства. Объяснением этому может быть тот факт, что производство красного красителя, в особенности пурпура, было очень дорогостоящим. Пурпур добывали из морских ракушек, которые назывались *purpura*. Из 10 000 ракушек получали лишь одни грамм красителя. По цене пурпур мог сравниться только с золотом. Только королевские особы, высшее духовенство или имеющие на то специальное разрешение могли носить пурпурные одежды, о чем свидетельствуют выражения: *chambre de la pourpre* (пурпурная комната в королевском дворце), *pourpre impériale* (императорский пурпур), *pourpre cardinalice* (кардинальский пурпур). *Ecarlate* (ярко-красный или алый) был знаком благородного происхождения (*l'écarlate de la noblesse*). В XXI в. *красный* остается символом власти и великих достижений (*rosette rouge, ruban rouge* – красная ленточка, *tapis rouge* – красная дорожка).

*Розовый (rose)* возник от названия цветка «роза». *Розовый* включает в себя несколько оттенков или тонов, главным образом получаемых смешением красного и белого. Символика розового цвета менялась в разные исторические эпохи, хотя всегда носила гендерный характер. Во Франции в Средние века *розовый* был «мужским» цветом и символизировал мужественность и отвагу. С 1940 г. в европейских странах отмечается разделение цветов *розовый/голубой* на цвета для девочек и мальчиков. В наше время *розовый* воспринимается не только как цвет детства, молодости и нежности, а намного шире: символизирует радость, счастье, романтические мечты (*voir la vie en rose* – видеть жизнь в розовом цвете; *vivre sur un nuage rose* – витать в облаках; *tout n'est pas en rose pour lui* – ему не сладко; *à l'eau de rose* – сентиментальный). В религиозной католической традиции *розовый* также символизирует радость: священник надевает ризу розового цвета в 4-е воскресенье поста, т.к. этот день несет радость. *Розовый* – это символ женственности, романтизма, а также обольщения и сексуальности. Однако при этом *розовый* сохраняет коннотацию «чистых помыслов» и пристойности.

Несмотря на то, что цвета объективны, т.к. являются физическими явлениями, восприятие их совершенно субъективно. Мир цвета, по мнению Р. М. Фрумкиной, – «феномен чисто психологический, в природе существуют только световые волны, а цвет есть порождение нашего глаза и мозга. Эта феноменология отражена в языке и каким-то образом структурирована» [7, с. 6]. На разных уровнях нашего сознания происходят «узнавание цвета, запоминание слов, обозначающих цвет, номинация, категоризация и т.п.» [Там же].

Цветообозначения, обладая мотивированностью, участвуют в создании экспрессивно-окрашенной лексики, а «появление эмоциональных и оценочных коннотаций цветообозначений связано не только с объектами, которые они обозначают, но и с эстетической потребностью людей строить эмоционально свою речь» [5, с. 30-36]. В. Г. Кульпина полагает, что «цвет – это не только онтология, но и человеческое духовное творчество» [6, с. 78]. Существуют базовые цветовые термины, вокруг которых группируются неосновные. Основные цветовые термины являются стилистически нейтральными, немотивированными. Это абстрактные, обобщенные цветообозначения, которые наиболее часто употребляются в речи (*blanc, noir, rouge*). Напротив, «неосновные цвета мотивированны и призваны передавать множество коннотаций с различной эмоциональной и стилистической окрашенностью» [Там же, с. 129-130]. Насыщенные цвета употребляются, когда речь идет о сильных чувствах. Для передачи красочности мира цветовые обозначения часто используются в переносном значении: *broyer du noir* (хандрить); *être vert de peur* (позеленеть от страха); *être jaune de dépit* (пожелтеть от разочарования); *faire grise mine* (сделать недовольное лицо). При наименовании цветовых оттенков цвет очень часто обозначается метафорически, когда его сравнивают с предметом, обладающим этим цветом: *une couleur terre cuite* (цвет пересушенной земли), *couleur de nuit* (цвет ночи), *couleur de boue* (цвет грязи), *des fleurs de cuivre* (медные листья), *des fleurs rouillées* (листья цвета ржавчины), *couleur flamme* (цвет пламени), *une poussière dorée du soleil couchant* (золотая пыль цвета заходящего солнца) [12; 15; 17; 18; 20].

Современная система цветообразования динамична и постоянно развивается благодаря различным инновационным процессам. Новые цветоименования возникают при возникновении новых сфер деятельности, которые нуждаются в новых цветовых выражениях, которые, главным образом, возникают путем модификации названия основного цвета. Однако некоторые цветовые оттенки, существующие во французском языке, не находят своего выражения в русском. Изучив материалы каталогов тканей брендов женской одежды (Cocomenthe, Evalinka, Eva Tralala, PakoLitto) [9; 13; 14; 18], а также материалы французских журналов (*Officiel, Elle, Vogue, Journaltextile*) [12; 15; 17; 20], мы пришли к выводу, что во французском языке цветовые оттенки более разнообразны, передают более широкую цветовую гамму и чаще обозначаются метафорически. Прямому обозначению цвета в русском языке очень часто соответствует образное наименование цвета во французском языке. Перевод этих цветообозначений на русский язык осуществляется с помощью вспомогательных слов или приемлемым для русского языка цветотермином, который не отражает тонких цветовых характеристик французского цветообозначения (напр., *lie de vin* – цвет винного осадка в каталогах тканей *Pako Litto* и *Eva Tralala* переводится как темно-коричневый; *taupe* – цвет шерсти крота в тех же каталогах модифицируется в серозеленый). Более богатая цветовая палитра французского языка объясняется, в частности, тем, что во французском языке «любое слово может стать обозначением цвета ввиду легкости конверсии» [4, с. 193].

Основываясь на материале каталогов тканей и журналов мод [9; 12; 13; 14; 15; 17; 18; 20], мы приводим примеры некоторых оригинальных цветовых оттенков современного французского языка: **оттенки зеленого:** *vert d'eau* (зеленовато-синий, цвет воды); *vert pomme* (цвет зеленого яблока); *vert anis* (желто-зеленый, цвет аниса); *canard* (цвет, напоминающий окраску селезня, сине-зеленый); *taupe* (цвет, напоминающий цвет кро-та, серый с оттенком зеленого); **оттенки синего:** *bleu cru* (землистый синий); *gris fer* (цвет железа); *bleu pétrole* (цвет нефти, темно-синий); *bleu pervanche* (от бот. барвинок; бледно-голубой с сиреневым оттенком); *lie de vin* (цвет винного осадка); *gorge de pigeon* (серо-синий, сизый); **оттенки красного:** *rouge tomate* (красный, цвет помидора); **оттенки бежевого:** *caramel* (карамельный, оттенок светло-коричневого); *sarpuccino* (цвет кофе капучино); *craie* (цвет мела); **оттенки желтого:** *poil de chateau* (темно-желтый, цвет верблюжьей шерсти); *jaune mais* (желтый цвет кукурузы); *jaune mastic* (темно-желтый, цвет мастики, замазки); *jaune soufre* (желтый цвет оттенка серы); *champagne* (бледно-желтый, цвет шампанского).

Итак, можно отметить некоторую специфику измерения цветообозначений во французском языке в сопоставлении с русским. Несовпадение терминов цвета является показателем того, что цветообозначения несут этнолингвистический характер, т.к. отражают этносоциальные, культурные, исторические, географические особенности. В. Г. Гак считает, что «даже при наличии сходных средств выражения языка используют их неодинаково» [3, с. 8]. Далее он уточняет, что использование языковых средств выражения зависит от «привычных установок людей, говорящих на этом языке» [Там же, с. 9]. В разных культурах один и тот же цвет может пониматься по-разному, т.к. цветообозначения затрагивают глубинные слои человеческого сознания и являются проявлением национального менталитета. Цветовые характеристики можно расценить как знак движения человеческой мысли: различные цвета передают положительные или отрицательные эмоции, указывают на физиологическое состояние, создают поэтические образы. Цветовая символика является культурнозначимой, представляет часть культурного наследия. Изучение семантики цветообозначений позволяет создать полную картину жизнедеятельности человека, изучить особенности поведения и восприятия человеком национальной культуры.

#### Список литературы

1. **Апресян Ю. Д.** Избранные труды. 2-е изд-е, испр. и доп. М.: Школа «Языка русской культуры»; Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1995. Т. 1. Лексическая семантика. 472 с.
2. **Витгенштейн Л.** Логико-философский трактат [Электронный ресурс]. URL: [http://www.samomudr.ru/d/Vitgenshtejn%20L.%20%20\\_kn1-2\\_LOGIKO-FILOSOFSKIJ%20TRAKTAT.%20FILOSOFSKIE%20ISSLEDOVANJA.pdf](http://www.samomudr.ru/d/Vitgenshtejn%20L.%20%20_kn1-2_LOGIKO-FILOSOFSKIJ%20TRAKTAT.%20FILOSOFSKIE%20ISSLEDOVANJA.pdf) (дата обращения: 04.07.2014).
3. **Гак В. Г.** Русский язык в сопоставлении с французским. 2-е изд-е, перераб. и доп. М.: Рус. яз., 1988. 263 с.
4. **Гак В. Г.** Сопоставительная лексикология. М.: ЛИБРОКОМ, 2010. 264 с.
5. **Корнилов О. А.** Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. 2-е изд-е. М.: ЧеРо, 2003. С. 30-36.
6. **Кульпина В. Г.** Лингвистика цвета. М.: Московский Лицей, 2001. 470 с.
7. **Фрумкина Р. М.** Цвет, смысл, сходство. Аспекты психоллингвистического анализа. М.: Наука, 1984. 176 с.
8. **Хохолова И. С.** Цветообозначения в языковом сознании представителей якутской и русской культур // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34). Ч. 1. С. 219-221.
9. **Cocomenthe:** collection F/W 2012-2013.
10. **Dictionnaire des racines des langues européennes.** Paris, 1948. 370 p.
11. **Dictionnaire du français primordial. Petit Robert.** Paris, 1985. 627 p.
12. **Elle Magazine.** Paris, 2013. № 1, № 3; 2014. № 2.
13. **Eva Tralala:** collection F/W2013-2014, P/E 2014.
14. **Evalinka:** collection F/W2014-2015.
15. **Journaltextile** [Электронный ресурс]. URL: [http://www.journaldutextile.com/pdf/Plaquette\\_2013\\_2014\\_FR.pdf](http://www.journaldutextile.com/pdf/Plaquette_2013_2014_FR.pdf) (дата обращения: 15.03.2014).
16. **Mollard-Desfour A.** Dictionnaire de la couleur, mots et expressions d'aujourd'hui, XXe-XXIesiècle [Электронный ресурс]. URL: [http://www.cnrs.fr/cw/dossiers/doschim/decouv/couleurs/loupe\\_couleurs\\_temps.html](http://www.cnrs.fr/cw/dossiers/doschim/decouv/couleurs/loupe_couleurs_temps.html) (дата обращения: 15.12.2013).
17. **Officiel Magazine.** Paris, 2013. № 3, № 4; 2014. № 1.
18. **PakoLitto:** collection F/W 2013-2014, P/E 2014.
19. **Roland Bartes** par Roland Bartes. Paris: Seuil, 1995. 192 p.
20. **Vogue Magazine.** Paris, 2013. № 1, № 5; 2014. № 2.

#### COLOUR TERMS AS A MANIFESTATION OF CULTURAL AND NATIONAL SPECIFICS (BY THE EXAMPLE OF THE FRENCH LANGUAGE)

Vorob'eva Elena Yur'evna

M. V. Lomonosov Moscow State University

velena2007@mail.ru

The article is devoted to one of the aspects of modern linguistics – colour terms as a manifestation of cultural and national specifics. The urgency of the subject is justified by the interest in the concept of «colour» which touches on the deeper layers of a human consciousness and is a manifestation of national mentality. The goal of the article is to show what colour images exist in the modern French language and how the colour terms participate in the formation of a linguistic picture of the world.

*Key words and phrases:* colour terms; symbolic meaning; semantic value; connotation; basic colour terms; abstract colour terms; emotional and stylistic colouring; national way of thinking.